

festival d'automne à paris 2003

24 septembre - 23 décembre 2003

32^e édition



dossier de presse

festival d'automne à paris
156, rue de rivoli - 75001 paris

renseignements et réservations :

01 53 45 17 17

www.festival-automne.com

service de presse festival d'automne à paris : rémi fort et margherita mantero assistés de maud mantelin
tél. : 01 53 45 17 13 - fax : 01 53 45 17 01 e-mail : r.fort@festival-automne.com - m.mantero@festival-automne.com



calendrier théâtre

théâtre national de la colline

du mercredi 1^{er} octobre au vendredi 7 novembre à 20h30
(mardi à 19h30, dimanche à 15h30, relâche lundi)

variations sur la mort - création

de jon fosse

mise en scène, **claudio régy**

Les Gémeaux/sceaux/scène nationale

du jeudi 2 au dimanche 12 octobre à 20h45 (dimanche à 17h00, relâche lundi)

Les nuits égyptiennes - création en France

d'après Alexandre Pouchkine et Valéry Brussev

mise en scène, **Piotr Fomenko**

théâtre national de chaillot

du jeudi 2 au samedi 25 octobre à 20h30 (dimanche à 15h00, relâche lundi)

Donde más duele (là où ça fait le plus mal)

écrit et mis en scène par **Ricardo Bartis**

théâtre de la cité internationale

du lundi 6 au mardi 21 octobre à 20h00

(jeudi à 19h00, dimanche à 17h00, relâche mercredi)

A l'ombre des pinceaux en fleurs, Le grand feuilleton

épisode 2 - création

écrit et mis en scène par **Odile Darbelley et Michel**

Jacquelin

centre pompidou

du mercredi 8 au samedi 11 octobre à 20h30

ceremony - création en France

mise en scène, **wang jianwei**

odéon / théâtre de l'europe aux ateliers berthier

du samedi 18 au vendredi 31 octobre à 20h00

(dimanche à 15h00, relâche lundi)

P.*06 Paris - Tragedia endogonia - création

écrit et mis en scène par **Roméo Castellucci**

théâtre 71 malakoff

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre à 20h30

(jeudi à 19h30, dimanche à 16h00)

un magicien - création

mise en scène, **Marc Feld**

théâtre molière - maison de la poésie

du mercredi 12 au dimanche 23 novembre (mercredi & samedi à 19h00, jeudi, vendredi & samedi à 21h00, dimanche à 17h00, relâche lundi & mardi)

Jean Sénac, L'enfant désaccordé - création

mise en scène, **Marie-Paule André**

musique, **Rachid Guerbas**

centre pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30
(dimanche à 17h00, relâche mardi)

shadows - création en france

mise en scène, **william yang**

maison des arts de créteil

du jeudi 20 au samedi 29 novembre à 20h30, (relâche dimanche et lundi)

d'où vient la lumière dans les rêves ?, le grand

feuilleton épisode 3 - création

écrit et mis en scène par **odile darbelley et michel**

jacquelin

théâtre de la cité internationale

du jeudi 20 novembre au samedi 6 décembre à 20h30

(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

jardinería humana

écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

théâtre de la bastille

du vendredi 28 novembre au mardi 23 décembre à 21h00

(relâche jeudi et dimanche)

du serment de l'écrivain du roi et de diderot

création en france

d'après *paradoxe sur Le comédien* de denis diderot

un spectacle de **la compagnie tg стан/ de koe / discordia**

théâtre de nanterre-amandiers

Les 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre

(vendredi, samedi à 20h30, dimanche à 15h30)

die schöne müllerin (la belle meunière)

Lieder de franz schubert

mise en scène, **christoph marthaler**

théâtre de l'aquarium - cartoucherie de vincennes

Les 5, 11, 12, 18, 19 décembre à 20h30

et les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 16h00

Le cadavre vivant - création

de Léon nikolaïevitch tolstoï

mise en scène, **julie brochen**

Les 6, 7, 13, 14, 20 et 21 décembre à 20h30

oncle vania

d'anton pavlovitch tchekhov

mise en scène, **julie brochen**

théâtre de la cité internationale

du mardi 9 au samedi 20 décembre à 20h30

(dimanche à 15h00, relâche mercredi)

compré una pala en ikea para cavar mi tumba

écrit et mis en scène par **rodrigo garcía**

mc 93 bobigny

du mercredi 10 au samedi 20 décembre à 20h30

(dimanche à 15h30, relâche lundi)

el adolescente

d'après fiodor mikhaïlovitch dostoïevski

adaptation et mise en scène, **federico león**



service de presse festival d'automne à paris :
 rémi fort, margherita mantero
 assistés de maud mantelin
 TÉL. 01 53 45 17 13 / Fax : 01 53 45 17 01
 e-mail : r.fort@festival-automne.com
 m.mantero@festival-automne.com

coordonnées et contacts presse des partenaires

Lieux	adresses	contacts presse
centre pompidou	place georges pompidou - 75004 paris métro rambuteau, hôtel de ville, rER châtelet-les-halles	agence heyman-renoult 01 44 61 76 76
théâtre de la bastille	76, rue de la roquette - 75011 paris métro bastille, voltaire, bréguet-sapin	irène gordon 01 43 57 78 36
théâtre national de chaillot	1, place du trocadéro - 75016 paris métro trocadéro	catherine papeguay 01 53 65 31 22
théâtre les gémeaux / scène nationale	49, avenue georges clémenceau - 92330 sceaux RER B bourg-la reine (navette pour paris après le spectacle)	festival d'automne à paris rémi fort et margherita mantero 01 53 45 17 13
théâtre national de la colline	15, rue malte brun - 75020 paris métro gambetta	nathalie godard 01 44 62 52 25
théâtre de la cité internationale	21, boulevard jourdan - 75014 paris RER B cité universitaire	philippe boulet 06 82 28 00 47
maison des arts créteil	place salvador allende - 94000 créteil métro créteil préfecture (retour en navette gratuite jusqu'à la place de la bastille)	8000 01 44 54 02 00
odéon - théâtre de l'europe aux ateliers berthier	8 boulevard berthier - 75017 paris	lydie giuge-debièvre 01 48 85 40 57
théâtre 71 malakoff	3 place du 11 novembre - 92240 malakoff	isabelle muraour 01 43 73 08 88
théâtre molière maison de la poésie	passage molière - 157 rue saint martin - 75003 paris	annabelle mathieu 01 44 54 53 14
mc 93 bobigny	1 boulevard lénine - 93000 bobigny	
théâtre de l'aquarium la cartoucherie	route du champ de manoeuvre - 75012 paris	
théâtre nanterre-amandiers	7, avenue pablo picasso - 92 000 nanterre	béatrice barroud

contacts presse :

festival d'automne à paris :

Rémi Fort, Margherita Mantero

Tél. 01 53 45 17 13

centre Pompidou :

Agence Heuman-Renoult - Tél. 01 44 61 76 76



william yang

SHADOWS

création en France

photographie, **william yang**

musique, **colin offord**

avec **william yang** et **colin offord**

centre Pompidou

du lundi 17 au dimanche 23 novembre à 20h30

(dimanche à 17h00, relâche mardi)

spectacle en anglais surtitré en français

durée : 90 minutes

production Performing Lines

avec le soutien du Sydney Festival, Adelaide Festival et Perth International Arts Festival

coréalisation Les Spectacles Vivants Centre Pompidou, Festival d'Automne à Paris

avec le soutien de l'Ona

shadows

texte de peter birnie*

Avec *shadows*, le photographe de sydney, william yang, tisse une histoire très prenante de race et de racisme. de berlin à « back of bourke » [l'équivalent australien du diable vauvert], mêlant images, monologues et musique, yang examine ce qui se passe lorsque des cultures en écrasent d'autres.

yang se tient dans la lumière d'un projecteur, devant deux écrans identiques sur lesquels défilent ses photos. Avec sa diction précise, son léger accent australien et un accompagnement musical merveilleusement varié, composé par colin offord pour des combinaisons originales d'instruments, comme guitare et didgeridoo, yang parle d'aborigènes abandonnés, d'allemands internés et d'australiens admettant peu à peu leurs nombreuses erreurs. dans l'une des séquences les plus émouvantes du spectacle, une manifestation contre le racisme traverse un pont de sydney par une de ces splendides journées australiennes inondées de lumière, tandis que le mot « pardon » s'épelle lentement dans le ciel bleu au-dessus du cortège. Le symbolisme de l'écriture dans l'azur serait bien mièvre s'il ne renvoyait à la prise de conscience de plus en plus précise en australie du sort réservé jadis à ses populations indigènes : un génocide, purement et simplement.

grâce à quelques-uns de ses amis qui ont introduit des enfants aborigènes dans leur vie, yang a tissé des liens avec une communauté aborigène du nord-est de la nouvelle galles du sud. il voyage aussi dans le sud de l'australie où il s'intéresse aux luthériens, à qui leurs origines allemandes ont valu d'être internés lors de chacune des guerres mondiales. berlin entre en scène lorsque yang, chroniqueur de la vie gay à sydney depuis des décennies, tombe amoureux d'un garçon à la coupe de cheveux farfelue et lui rend visite dans la capitale allemande. des angles aigus du musée juif réalisé par daniel libeskind aux ruines du mur peintes à la bombe, yang apporte sans cesse d'autres images pour alimenter son thème de la réconciliation.

dépassant le simple voyage chronologique à travers ses instantanés, yang prouve à quel point il sait photographier les visages, en particulier ceux des enfants. il crée depuis si longtemps ce genre de spectacles que, mêlant habilement l'art et la séduction, il emporte définitivement notre adhésion. qu'il raconte le désespoir de vies perdues dans la cambrousse australienne ou fasse allusion à l'héritage insistant de hitler, yang ajoute une touche d'esprit caustique, et c'est le point fort de l'homme de scène qui sait laisser rire le public avant de l'entraîner plus avant dans le sinistre.

*critique du quotidien australien *the sun*
(traduit de l'anglais par denise luccioni)

william yang

né dans le north queensland en 1943, d'une troisième génération de chinois-australien - ses grands-parents ont émigré de la chine vers l'australie dans les années 1880 - william young se met tardivement en quête de ses racines chinoises (comme 'assimilé australien', il les avait toujours niées). il change alors son nom en william yang.

il s'installe en 1969 à sydney, après son diplôme d'architecture de l'université du queensland, et commence sa carrière de photographe cinq ans plus tard. en 1977, son exposition *sydneyphiles* au centre australien pour le photographie, puis *sydney diary* présenté en 1984, révélèrent william yang comme photographe, mais aussi comme historien et sociologue de son temps, avec sa documentation prolifique sur les gens, les lieux et les événements qui ont fait du sydney des années 70 et 80 une métropole dynamique. en 1993, il reçut le prestigieux prix du photographe international de l'année décerné par le festival international de photographie higashigawa-cho à hokkaido au japon. une grande rétrospective de son travail fut programmée à la bibliothèque d'état de new south wales en 1998.

en 1989, avec la création de *The Face of Buddha* ses deux talents se voient combinés pour la première fois à travers la première série de monologues avec diapositives, une forme sobre de performance dans laquelle il projette ses photographies, et raconte les histoires qu'elles lui évoquent personnellement. des thèmes récurrents l'inspirent : ses origines chinoises (*china diary*, 1990), la mort, l'homosexualité, sydney, son enfance. *sadness* (1992) et *The North* (1996) remportent un grand succès lors de tournées en australie et à l'étranger- puis suivirent *Friends of Dorothy* (1998), *Blood Links* (1999), présenté au festival d'automne en 2001, et *performing Lines* (2000).

william yang au festival d'automne à paris

2001 *Blood Links* (au théâtre de la cité internationale)



programme arts plastiques théâtre, danse

Arts plastiques

gérard garouste

Les saintes ellipses
chapelle saint-louis de La salpêtrière
24 septembre au 2 novembre

défilé d'art

Inez van Lamsweerde, Adriana
vanessa beecroft, P.S.1, show
Natasha Lesueur, sans titre I, II, III, IV (série *Les Aspics*)
Marie-Ange Guilleminot, La robe de mariée..., La robe noire sans mains
Claude Closky, sans titre (*verniss à ongles*)
La galerie des Galeries Lafayette
24 septembre au 15 octobre

melik ohanian

Freezing film
gare de Lyon - salle méditerranée
25 septembre au 5 novembre

chen zhen

Jue Chang / The Last Song - dancing body / drumming mind
palais de Tokyo
1er octobre 2003 au 18 janvier 2004

chen zhen

Diagnostic table, balai-serpillère, berceau, cocon du vide, La
lumière innocente, lavage, massage
espace topographie de l'art
26 septembre au 1er novembre

Aineke Dijkstra

The Buzzclub, Liverpool, UK / Mystery World, Zaandam, NL
euro asce
15 octobre au 15 novembre

christian boltanski, jean kalman, franck krauczyk

O Mensch !
point P, quai de Valmy
22 au 25 octobre

du zhenjun

être humain trop lourd
La gaité lyrique
7 au 25 novembre

thierry kuntzel

The waves (Les vagues)
Agnès B., 15 rue Dieu, 21 octobre au 22 novembre

Danse

Thomas Hauert

5 - création en France
centre Pompidou, 25 au 27 septembre

Lucinda Childs / Philip Glass Ballet de l'opéra national du Rhin

Underwater
Dance
Théâtre de la Ville, 15 au 19 octobre

Dv8

The Cost of Living - création en France
Théâtre de la Ville, 24 au 30 octobre

Wen Hui

Report on Body - création
Théâtre de la Cité Internationale, 3 au 8 novembre
Report of Giving Birth
Théâtre de la Cité Internationale, 10 au 14 novembre

Saburo Teshigawara

Bones in Pages - nouvelle version
Maison des Arts Créteil, 19 au 22 novembre

Emmanuelle Huynh

A Vida Enorme épisode 1 - création
centre Pompidou, 27 au 30 novembre

Merce Cunningham

Fluid Canvas (2002)
Split Sides - création
Théâtre de la Ville, 2 au 7 décembre

Grice Leroux

Gravitations - quatuor
Théâtre des Abbesses, 16 au 20 décembre

Musique

Michel van der Aa

One
centre Pompidou, 17 octobre

Wolfgang Rihm

Perspective 1999-2004
quatre premières auditions en France
Théâtre des Bouffes du Nord, 27 octobre

François Couperin / Grice Pauset

Leçons de ténèbres du mercredi saint
Symphonie II « La liseuse »
Cité de la Musique, 7 novembre

Franz Schubert / Grice Pauset

Contra-sonate, mouvement I
Sonate en la mineur, opus 42, D.845
Contra-sonate, mouvement II
Théâtre des Bouffes du Nord, 10 novembre

Mario Lorenzo

Richter
Théâtre Paris-Villette, du 14 au 19 novembre

Salvatore Sciarrino

La Bocca, i piedi, il suono
Nef du Musée d'Orsay, 17 novembre
Elaborations pour quatre saxophonistes solistes
Musée d'Orsay / Auditorium, 19 novembre

Georg Friedrich Haas, György Kurtág, Mark André

Trois œuvres en première audition à Paris
Cité de la Musique, 25 novembre

Christoph Marthaler / Franz Schubert

Die schöne Müllerin (La Belle Meunière)
Théâtre Nanterre-Amandiers, 28, 29, 30 novembre et 6, 7 décembre



**Le festival d'automne à Paris
Association subventionnée par**

Le ministère de la culture et de la communication

direction de la musique, de la danse, du théâtre et des spectacles
délégation aux arts plastiques (cnap)
département des affaires internationales
direction régionale des affaires culturelles d'ile-de-france

La ville de Paris

direction des affaires culturelles

Le conseil régional d'ile-de-france

Le festival d'automne à Paris bénéficie du soutien de

AFAA, The British Council
direction générale de l'information et de la communication de la ville de Paris
onda, pro helvetia

**Le festival d'automne bénéficie du concours
de l'association Les Amis du festival d'automne à Paris**

Les mécènes

agnès b., Air France, Anne et Valentin, Arte, Pierre Bergé, Caisse des Dépôts et
Consignations, Fondation DaimlerChrysler France,
Fondation France Télécom, Fondation de France, Galeries Lafayette, Groupe Lafarge,
Métrobus,
Henphil Pillsbury Fund Minneapolis Foundation & King's Fountain, Publiprint Le
Figaro, Philippine de Rothschild, Sacem,
Société civile des éditeurs de Langue Française, Guy de Mouters

Les donateurs

Jacqueline et André Bénard, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Monsieur et
Madame Peter Kostka, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Jean-Claude Meyer, Henry
Racamier (†), Monsieur et Madame Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian
Schlumberger, Bernard Steyaert, Sylvie Winckler

Ateliers Jean Nouvel, CCF, Champagne Taittinger, Colas, Compagnie de Saint-Gobain,
Crédit Agricole, Essilor International, Fondation Oriente, Groupe Lhoist,
Hachette Filipacchi Médias, Prisma Presse, Rothschild & Cie Banque, Wendel
Investissement

Les donateurs de soutien

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin,
Christine et Mickey Boël, Béatrix et Philippe Olivier, Bertrand Chardon,
Monsieur et Madame Jean-François Charrey, Monsieur et Madame Robert Chatin, Monsieur
et Madame Jean-Louis Dumas, Monsieur et Madame Guillaume Franck, Jessica Franck,
Monsieur et Madame Otto Fried, Madame Laure de Gramont, Monsieur et Madame Daniel
Guerlain, Nancy et Sébastien de La Selle, Le Nouvel Observateur, Micheline Maus,
Annie et Pierre Moussa, Nelly Munthe, Pargesa Holding, Sydney Picasso, Monsieur et
Madame Patrick Ponsolle, Colombe Pringle, Monsieur et Madame Bruno Roger,
Pierluigi Rotili, Didier Saco, Reoven Vardi

France Culture est partenaire du festival d'automne à Paris